

# เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาพจีน (284) 成语故事 (二八四)

วันที่ 7 พฤษภาคม 2566 - 10:44 น.



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	ศุภณัฏฐาและวัฒนธรรมจันสิรินธร ม.แม่ฟ้าหลวง

## เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาพจีน (284) 成语故事 (二八四)

นิทานสุภาพจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 空中楼阁/空中樓閣 kōng zhōng lóu gé (คง จง โหลว เก๋อ) โดยคำว่า 空中 kōng zhōng (คง จง) แปลว่า ในอากาศ ในความว่างเปล่า ท่ามกลางความว่างเปล่า 楼阁/樓閣 lóu gé (โหลว เก๋อ) แปลว่า หอ หอชมวิว ซึ่งเป็นอาคารที่สังคมจีนโบราณกลุ่มคนรวยชอบสร้างขึ้นเพื่ออวดความร่ำรวย นิยมสร้างไว้เพื่อรับแขก และดื่มสุรา เมื่อรวมกันแล้ว หมายถึง หอชมวิวกลางอากาศ เป็นสุภาพที่ใช่เปรียบเปรยคนที่มีนิสัยชอบवादฝัน ไม่อยู่ในโลกแห่งความเป็นจริง มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาพจีนนี้กัน

มีเศรษฐีหนุ่มผู้เบาปัญญาคนหนึ่ง ซึ่งการที่เขาได้เป็นเศรษฐีนั้น ไม่ใช่เพราะความสามารถของตนเอง แต่ได้มาเพราะมรดกจากพ่อแม่ ดังนั้น ชีวิตของเศรษฐีหนุ่มจึงเพียงพร้อมไปหมดทุกอย่าง ทำให้เขาไม่เคยขาดแคลนอะไรเลย แต่ขณะเดียวกันเขาก็ไม่เคยทำอะไรสำเร็จเป็นขั้นเป็นอันได้สักอย่างเช่นกัน

มีเรื่องเล่าว่า ครั้งหนึ่งเขาได้ไปเยี่ยมเพื่อนเศรษฐีคนหนึ่ง เพื่อนคนนั้นเชิญเขาขึ้นไปนั่งดื่มชมวิวิวทัศน์อยู่บนหอชมวิวิว หอนี้สร้างได้ใหญ่โต สูงสามชั้น เมื่อขึ้นไปถึงชั้นสามแล้ว จะทำให้สามารถมองเห็นวิวิวเมืองรอบทิศได้เลย ทำให้เศรษฐีหนุ่มรู้สึกชื่นชมหอชมวิวิวของเพื่อนคนนี้อย่างยิ่งนัก และเมื่อเขากลับถึงบ้าน เขาก็รีบเรียกช่างก่อสร้างมาปรึกษา และบอกว่าช่างต้องการจะสร้างหอชมวิวิวแบบเดียวกับของเพื่อน ช่างก่อสร้างเมื่อทราบเจตนา และตกลงราคากันได้แล้ว ก็ลงมือสร้างหอชมวิวิวขึ้นบริเวณสวนท้ายบ้าน



ที่มาภาพ: <https://image.baidu.com/search>

การก่อสร้างผ่านไปไ้ระยะหนึ่ง เศรษฐีหนุ่มก็มาตรวจดูความคืบหน้าของงาน เมื่อเขาเห็นช่างกำลังสร้างฐานชั้นที่หนึ่งอยู่ จึงรู้สึกแปลกใจ และไม่พอใจยิ่งนัก จึงเรียกช่างมาถาม เมื่อช่างบอกขั้นตอนการสร้างอีกรอบ พร้อมกับให้ดูแปลนงานก่อสร้าง เศรษฐีหนุ่มถอนใจแล้วพูดว่า ถ้าทำตามที่ช่างพูด แสดงว่าเมื่อสร้างชั้นที่หนึ่งเสร็จแล้ว ก็ค่อยสร้างชั้นที่สอง แล้วจึงจะสร้างชั้นที่สาม เช่นนี้แล้วเมื่อไหร่หอชมวิวิวของข้าจะเสร็จได้เล่า ช่างต้องการได้หอแบบนี้ในเร็ววันนี้ ดังนั้น ข้าไม่ต้องการชั้นที่หนึ่ง และชั้นที่สอง เจ้าก็จงสร้างแต่เฉพาะชั้นที่สามก็พอแล้ว

เมื่อช่างได้ยินก็รู้สึกท้งโกรธ ท้งฉงน ท้งอยากร้องไห้ เพราะในโลกนี้ ใครเลยจะสร้างบ้านขึ้นบนอากาศได้ ต่อมาเรื่องราวการสร้างบ้านแค่ชั้นที่สามนี้ ก็ถูกเล่าต่อมาจากกลายเป็นสภษิตที่ใช้เปรียบเปรยคนที่ชอบวาดฝันในอากาศ โดยหลุดพ้นจากความเป็นจริง หรือพวกชอบมโนนั่นเอง นี่ก็ใกล้เลือกตั้งแล้ว พวกเราก็ต้องเลือกพรรคที่มีนโยบายที่ปฏิบัติได้จริง ไม่ใช่มโนไปเอง เพื่อสังคมเราจะได้เจริญก้าวหน้าได้

ข้อคิดจากประโยคสภษิตนี้

成语比喻：虚幻的事物或脱离实际的空想。

成語比喻：虛幻的事物或脫離實際的空想。

Chéngyǔ bǐyù: Xūhuàn de shìwù huò tuōlí shíjì de kōngxiǎng.

เจียงหยี่ ปี่ยวี : ซวีห้วน เตอะ ฉื่ออู่ ฮั่ว ทัวหลี่ ฉื่อจี้ เตอะ คงเสี่ยง

ภาษิตเปรียบเทียบว่า สิ่งที่มีโนเอาหรือจินตนาการที่ไม่สมจริง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

**你的计划不可能实现的，所以这种计划不过是空中楼阁而已。**

**你的計劃不可能實現的，所以這種計劃不過是空中樓閣而已。**

Nǐ de jìhuà bù kěnéng shíxiàn de, suǒyǐ zhè zhǒng jìhuà bùguò shì kōngzhōnglóugé éryǐ.

หนี เตอะ ฉื่อฮว่า ปู้ เขอเหิง ฉื่อเซี่ยน เตอะ, สัวอี แจ๋ จ่ง ฉื่อฮว่า ปู้กั๋ว ฉื่อ คงจงโหลวเก๋อ เออร์อี

**แผนการของคุณไม่สามารถทำให้เป็นจริงได้ ดังนั้น แผนแบบนี้จึงเป็นเพียงการมโนเอาเท่านั้น**